

LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO IV

BUENOS AIRES, JUNIO 30 DE 1897

N.º 135



SAN FERMÍN, obispo
PATRONO DE PAMPLONA.—7 DE JULIO

SAN FERMIN

ROR «Jauna-Donno-Satordi» (el señor recién llegado) conócese en el vetusto idioma de Aitor la iglesia de San Saturnino, donde los pamploneses adoran á la religión de Cristo.

Pasaba San Saturnino por frente al templo pagano, despues de haber convertido más de cuarenta mil idólatras con ayuda del valeroso San Papoul, cuando los adoradores de los dioses falsos, aposentados delante del Capitolio, hicieronle entrar al templo, y atándole á la cola de un soberbio potro, le arrastraron por las calles de Pamplona hasta dejar su cuerpo descuartizado. Una vieja cristiana se atrevió á lo que no se atrevieron los hombres convertidos á la religión de la verdad. La piadosa recogió los despojos del mártir y enterrólos en oculto sitio para preservarlos de toda profanación y del pico repugnante de las aves de mal agüero.

*
**

El idólatra Firmo, gobernante de Pamplona ó Pompelón, paseábase un día al morir la tarde con su rica y gallarda dama. Encamináronse al anoecer al templo de Júpiter, cuando Honesto, soldado de Cristo, detúvoles para que oyeran los dogmas del Evangelio. Quedó prendado Firmo de la nueva doctrina, y tras él Fausto y Fortunato. Después de los magnates idólatras se convirtieron las primeras familias pamplonesas, y entre ellas la de San Fermin.

Era éste muy jóven, y tales pruebas dió de su ardiente fé en la nueva religión, que el obispo Honorato le ordenó de presbítero y le consagró jefe de los templos cristianos pamploneses. Su elocuencia dominó los corazones de todos los habitantes de la antigua Vasconia. Cuando todos los pobladores del Pirineo se hubieron convencido, el mismo San Fermin con sus robustos brazos despedazó los ídolos y dioses falsos.

Deseoso de dilatar su propaganda, dirigióse á la Galias, donde los cristianos padecían horribles castigos. En Agen y Auvernia deslumbró con su intrepidez á los paganos y realizó grandes conquistas para el nuevo credo, logrando igual éxito en Normandía, Angers y Aujón. Pasó luego á Beaurais, donde el presidente Valerio asesinaba á los cristianos en potros de martirio. En cuanto llegó, mandó Valerio que le encerrasen en horrible calabozo, donde más se fortificó la fé religiosa del valiente Fermin.

La muerte del presidente, en momentos que se iba á cumplir sentencia de trituración sobre el buen Fermin, libró á éste de tan afrentosa y horrible muerte. El pueblo le sacó de la cárcel y escuchó su palabra en medio de los campos y de las calles. El nuevo apóstol con-

venció á las masas y realizó numerosas conquistas para el cristianismo.

Más tarde trasladóse á los Países Bajos y á la Picardía, hasta que llegó á Amiens, donde eclipsó las glorias de San Pablo y de San Bernabé. Los gentiles le miraban con igual temor que á uno de sus dioses falsos; pero alarmado el pretor con esta popularidad, llamóle á su presencia para someterle al martirio. Fermin le convenció con su elocuencia, y al salir del Pretorio se puso nuevamente á predicar en las calles. Entónces el soberbio gobernante mandó que se le encerrase en un oscuro calabozo, y allí mismo, en la horrible prisión, le cortaron la cabeza.

El devoto Faustino logró apoderarse de cuerpo, al cual dió sepultura en una de sus heredades. Muchos siglos después, Salvio obispo de Amiens, encontró los despojos tras del altar mayor de una iglesia. Sin duda este templo se construyó en el mismo lugar que Faustino enterró á San Fermin. Los buenos fieles tenemos que creer en todas las coincidencias que sirvan para aumentar la fé en nuestro bueno y único Dios. El que tenga una razón que le mande dudar, ya puede prepararse para que le zambullan en las calderas de pez hirviente del señor Pedro Botero.

Durante el reinado de Felipe II, y á petición de los pamploneses, se trasladó el cuerpo, ó lo que decían que era el cuerpo del Santo, desde Amiens á Pamplona (año de 1597). La ciudad y la Diputación se enzarzaron en un pleito tremendo sobre si había ó no de ser declarado patrono de Pamplona. Venció el pueblo, que para eso son los navarros gente que no se deja llevar el gato al agua, y en inflándoseles las narices, las autoridades son para ellos menos que un mito. Resumen; en 1683, San Fermin fué patrono de Pamplona, porque hasta los pamploneses que andaban por América descubriendo mundos, así como los que residían en diversas regiones de España, tomaron cartas en el asunto, siendo los que más se empeñaron los residentes en Madrid, que formaron una Congregación formidable para salirse con la suya. ¡Vayan ustedes á saber por qué prefirieron que su patrono fuera San Fermin y no San Saturnino!

La verdad es que, apesar de ser tan santo uno como otro, San Fermin suena mejor. Además había nacido en Pamplona, y según las crónicas, era mejor plantado, más guapo, más arrogante, y tenía unos puños *macucos* para meter el resuello en el cuerpo á los idólatras, y desbaratarles á mojicones los ídolos falsos y las reliquias de mentirigillas que tenían aquellos bárbaros, padres queridísimos nuestros, que nunca lograron poseer como nosotros la verdad absoluta.

No le cayó mala lotería al Santo de los pamploneses, logrando que Sarasate le toque el violín todos los años.

Por conseguir tal honor, casi vale la pena

de haberse dejado cortar la cabeza hace seis siglos. Las serenatas de Sarasate no son caras ni á precio de decapitación. De seguro que se le estremece de gusto toda su organización de vieja madera, cuando por los agujeritos de la carcoma le penetren esas notas del instrumento mágico.

¡Viva Pamplona! ¡Viva el Santo y quien le honra con su música divina!

Luis JAIZQUIBEL.

Junio 29 de 1897.

D. Juan de Garay y Brazofuerte

RECTIFICACIÓN HISTÓRICA

Señores Directores de LA VASCONIA.

He leído en *La Nación* del día 16 de Junio una rectificación histórica, firmada por el señor Gabriel Carrasco, en la que se dice que se ha publicado en el número correspondiente al día 11—aniversario de la fundación de Buenos Aires,—una carta firmada por el señor Pedro M. García, en la que entre otros datos muy interesantes relativos al fundador de Buenos Aires, don Juan de Garay, dice que este general agregó á su nombre el de "Señor de Brazofuerte" por un retrato muy antiguo que existe en el convento de San Francisco de Santa Fé."

En *La Nación* del día 11 de Junio no encontré la publicación del señor García; pero como en la del 12 de Junio rectificó á *La Prensa* cuando aseguró que el fundador de Buenos Aires se llamó Juan de García y que sus compañeros fueron sesenta, en vez de sesenta y dos, hablé incidentalmente de un retrato de Garay que existía en el convento de Santa Fé, y me creo obligado á contestar la rectificación del señor Carrasco.

En el año 1865 visité el Convento de Franciscanos de aquella Provincia, y lo hice porque en mi niñez había oído referir al presbítero don Mariano Guerra, antiguo catedrático de la Universidad de Buenos Aires, que en sus viajes al interior se había hospedado en el referido convento y había visto el retrato de don Juan de Garay y algunos otros objetos que habían pertenecido á tan ilustre guerrero.

Era entonces Guardián de ese convento el reverendo padre fray Eulogio Luque (cordovés), y le acompañaban el padre fray Pedro Pablo Bulacia (catamarqueño) y el padre Alberto Cabello (trucumano).—El padre Luque me acompañó en la visita al convento y me mostró un retrato del fundador de Santa Fé, que estaba en uno de los muros del claustro y una silla en la guardinía, en que se había sentado el fundador don Juan de Garay, la que iba á ser regalada al entonces Presidente de la República, General don Bartolomé Mitre.

Pregunté al padre Luque por la procedencia de estas reliquias históricas, y me dijo que habían sido traídas del antiguo Convento de San Francisco que con el nombre de Santa Ana existió en Cayastá, hasta el año 1660, en que fué trasladado al actual, durante el Gobierno de don Alonso Melgado y Villacorta. Como en la rectificación del señor Carrasco se asegura que no existe tal retrato de Garay, por haber recibido un telegrama del actual Guardián del Convento de Santa Fé, padre fray B. Gutierrez, que dice que no conoce este retrato, lo que no es extraño, porque el padre Gutierrez es un sacerdote joven, recién ordenado en Córdoba y nuevo en aquel Convento, que este año ocupa la guardinía, para cuyo puesto fué nombrado en el capítulo último que se celebró en esta ciu-

dad, reputo su testimonio de poca fuerza, y voy á hacer la descripción del retrato que ví, ya que desgraciadamente no existe el padre Luque, que hubiera ampliado lo que referiré: Era un lienzo muy antiguo, el general Garay estaba de pié (medio cuerpo tamaño natural), vestía armadura de acero, doble banda punzó y valona de encajes; á su diestra estaba el casco con plumas blancas y punzoes y apoyaba esta mano sobre un pergamino que tenía la inscripción siguiente:

Al Ilustrísimo

Señor de Brei.-O-fuerte

Don Juan de Garay

Teniente General y Justicia Mayor de Santa Fé.

La mano izquierda la apoya en la cruz de su espada.—El tamaño del lienzo era como de 90 centímetros de alto por 80 de ancho. La silla era una de las llamadas de baqueta, igual á las antiguas que se encuentran en el Paraguay.

Rectifiqué á *La Prensa* con el acta de la fundación de Buenos Aires, cuyo documento se encuentra en España, en el archivo general de Indias, en la Escribanía de Cámara, legajo 4.º núm. 846, documento que fué llevado de parte de Garay al rey Felipe II, por el padre franciscano fray Juan de Rivadeneira, comisario y custodio de estas provincias en el año 1580, y uno de los compañeros de Garay en la fundación de Buenos Aires. En esta acta consta que fueron sesenta los repobladores de Buenos Aires y no sesen como lo asevera el señor Alberto B. Martínez en *La Nación* del 18 de Junio (1).

Para contestar al señor Carrasco, voy á hacerlo como uno de los historiadores más antiguos del Rio de la Plata, Ruy Diaz de Guzman, dejando para más adelante al autor citado por él, don José Coroleu é Inglada, porque no lo creo verídico.

Creo que el retrato de Garay que ví en el Convento de Santa Fé es auténtico, porque el título de *Señor de Brazofuerte* corresponde á la familia de Garay, según lo dice Ruy Diaz de Guzman en su *Historia Argentina del Descubrimiento, Población y Conquista del Rio de la Plata*, primera edición del año 1612, libro muy escaso y que lo he podido encontrar en la biblioteca particular del ilustrado franciscano fray Abraham Argañaraz del Convento de San Francisco de esta ciudad (2).

En la página XXXV de dicha obra, letra G, se lee lo siguiente: Garay (Juan), "Hidalgo Vizcaíno, fundador de la ciudad de Santa Fé, el día de San Gerónimo, 6 de Julio de 1573, recibe del adelantado Ortiz de Zárate el nombramiento de Teniente General y Justicia Mayor de Santa Fé de la Vera-Cruz."—Agrega: "Juan de Garay nació en Bilbao, de una familia noble de Vizcaya, (3) cuyo primogénito llevaba el título de

Señor de Brazofuerte."

La descendencia de Garay no se ha extinguido. Su rama principal y directa existe en Córdoba, donde fué á establecerse Juan de Garay el *Mozo*, hijo del que forma el asunto de este artículo.

El retrato existente en el Convento de Santa Fé, lo creo auténtico por lo siguiente: Todos los padres que acompañaron á Garay, son de la orden de San Fran-

(1) En igual error incurre el señor P. A. Galarce, en el Bosquejo de Buenos Aires; tomo 1.º pág. 2.º año 1885.

Hay documentos que prueban lo contrario en estos tres archivos: Simancas, General central de Alcalá de Henares ó Histórico Nacional de Madrid.

(2) El ilustrado bibliófilo don Carlos Casavalle, posee un ejemplar manuscrito de un valor inestimable.

(3) El escudo de la familia de Garay, de cuya nobleza desciende el vascongado fundador de Buenos Aires, es el siguiente: "En campo verde un ciervo de oro que está en medio de un trigo espigado de oro corriendo, orla roja con ocho aspas de oro."

cisco, pues así lo aseguran el padre jesuita Lozano, (4) el arcediano Barco Centenera, el Dean Funes y otros.—Desde el padre fray Luis de Bolaños, apóstol del Paraguay, hasta el padre que lo acompañó en la reedificación de Buenos Aires en 1580, todos eran franciscanos y entonces es lógico suponer que los únicos que podían haber tenido el retrato de Garay son los padres del antiguo convento de Cayastá, que aún existen sus ruinas (5).

Garay fué un guerrero, pues por su talento militar, pudo sostenerse y fundar para siempre por segunda vez con solo 62 compañeros la ciudad de Buenos Aires, donde cuarenta y seis años antes, no pudo resistir á los bravos Querandies, el adelantado don Pedro de Mendoza, que vino de España con dos mil quinientos soldados y ciento cincuenta alemanes en los que venia Ulderico Schmidel, primer historiador del Río de la Plata, y que tuvieron que regresar á España después de perecer de hambre una parte de ellos, y haber tenido que ser antropófagos, pues se comieron la carne de tres aborcados (6).

Como consta que Garay era guerrero, debe suponerse que vistió las armaduras del siglo XV, así está retratado con armadura de acero, como Pizarro el conquistador del Perú; Diego de Almagro; don Pedro de Valdivia, conquistador de Chile; Gonzalo Gimenez de Quesada, conquistador de Colombia y otros capitanes de su época.

Pí y Margall en su Historia de América, dá un retrato por de don Juan de Garay, en que lo representa no con barba como el del Convento de Santa Fé sino todo afeitado, con traje talar y que en vez de guerrero más parece un eclesiástico, este no es el don Juan de Garay fundador de Buenos Aires, será alguno de los muchos Garay de España.

Don José Coroleu é Inglada, citado por el señor Carrasco, no es autoridad en esto, porque en su obra copia el retrato de la obra de Pí y Margall.

El que dice el señor Alberto B. Martínez que encontró don Emilio Cortés Aizúa, en el año 1891 en la Coruña, en la fortaleza llamada Torres de Hércules, tengo las mismas dudas del señor Martínez, porque ya hace seis años que prometió el Cortés Aizúa sacar copia de él y si no la ha mandado, es porque será otro Garay.

El señor Cantilo en su revista titulada *El Sol del Plata*, que, según el señor don Florencio Nouvilas, copió de la galería del señor Manuel Ricardo Trelles el retrato del Coronel Matorras, es el que quizá fué el que indujo á los historiadores españoles á dar este retrato por el de don Juan de Garay (7).

En igual error incurrió la revista *España y América* en su número del 11 de Junio de este año.

Los señores Aubin y Martínez (don Benigno T.) en sus textos para la enseñanza en los colegios, dan el retrato de Matorras por el de don Juan de Garay.

He sostenido siempre que el retrato del fundador de Buenos Aires debía de buscarse en América, y especialmente en el alto Perú, Paraguay y la Argentina que fué donde estuvo el ilustre fundador.

Garay fué traído á América á la edad de 14 años (casi un niño), por su tío el licenciado don Pedro Ortiz de Zárate, uno de los oidores de la Ciudad de los Reyes (Lima), y que formaba parte de la comitiva del Virrey Blasco Núñez de Vila, y no volvió más á España, y tenía cuando murió 55 años.

Todos los que han ido á España en busca del retra-

(4) Padre jesuita Lozano, *Historia de la Conquista*, tomo III, página 443.

(5) Entre los padres de la orden franciscana hubo algunos pintores, cuyas obras pueden verse en la sacristía del Convento de San Francisco de esta ciudad.

También existen en el Convento de San Francisco, de Tucumán, notables obras de un buen pintor y gran escultor el padre paraguayo N. Acosta, cuyos trabajos se conservan con anterioridad al siglo pasado.

Los indios del *Cisaco*, dirigidos por los padres Dominicos, han pintado muchos retratos de santos en los siglos XV, XVI y XVII.

(6) Ulderico Schmidel, *Historia del Río de la Plata*.

(7) He buscado en la Biblioteca Nacional y en el Archivo General y no existe la Revista citada por Nouvilas.

to del fundador de Buenos Aires no lo han podido encontrar, por lo que creo que ya es inútil buscarlo allí, pues el que yo ví en Santa Fé es el único que puede ser don Juan de Garay.

En el año 1878, el Presidente del Instituto Bonaerense de Numismática y Antigüedades (del que tuve el honor de formar parte), doctor don Aurelio Prado y Rojas, realizó un viaje á España, casi con el solo objeto de buscar el retrato de don Juan de Garay, viaje que le costó la vida y que no dió los resultados que se proponía, porque el que dió la noticia en Buenos Aires de este retrato, no había leído bien la fecha.

Decía Prado en carta á su esposa, fechada en Pamplona en 24 de Agosto del año 1878, que visitó el pueblo de Santullán que está á media legua de Castro Urdiales, que en la iglesia de dicho pueblo vió el sepulcro y estatua de don Juan de Garay, pero resultó que no era el del fundador de Buenos Aires, sino otro caballero del mismo nombre, que vivió en el siglo siguiente, que fué virrey de Cataluña muerto en 1660 y cuya lápida era esta:

EL VIRE CAPITAN
D. IVAN GARAY
1650

Posteriormente investigaciones que se han hecho para saber donde nació Garay, se han referido á una figura arrodillada que existe en la Iglesia de Santullán (Vizcaya) cerca de Bilbao, pero la mencionada estatua pertenece según leyenda que tiene al pie á don Juan de Garay y Otandéz, capitán general de Cataluña y que nunca estuvo en América y que murió el año 1650.

El retrato que estaba en el Convento de Santa Fé, ha sido visto por algunas personas, entre ellas por el ex-gobernador de esa provincia doctor Juan Cafferata que ha estado aquí en estos días y me fué presentado por el padre franciscano fray Cruz Paz que ha sido del convento de Santa Fé, y delante de este padre aseguró haber visto dicho retrato, que ha pasado desapercibido al señor Carrasco.

El facsímil que tengo del retrato del señor don Juan de Garay y Brazotuerto lo publicaron ustedes en *La Vasconia* en el número 126 del 30 de Marzo próximo pasado (8).

Garay y sus compañeros fueron asaltados por el atamado cacique *Mamú* de la tribu de los minuanes y sufriendo con cerca de cuarenta de sus compañeros en las orillas del Río Paraná en el año 1584, según Ruy Diaz de Guzman y en 1580 según Don Funes.

Don Eduardo Madero en el tomo 1º de su Historia del Puerto de Buenos Aires, dice, que Garay fué muerto en la ribera septentrional del Río Paraná, como á cuarenta leguas de Buenos Aires, por los indios del cacique *Gurén* que habitaba las islas próximas á la Laguna de San Pedro.

Sus huesos, quizá existan todavía sepultados en la península aluvional donde fué muerto.

Toca ahora á los hijos de Santa Fé y Buenos Aires, cuyas ciudades fundó, honrar su memoria, haciéndolo la justicia póstuma, al levantarle una estatua que bien la merece y dar el nombre de Juan de Garay á una de las plazas que proyecta formar el Intendente, frente á donde estuvo el antiguo Fuerte y que defendió con heroísmo.

Saluda á los señores Directores.

JULIO MIGUÑA GARCIA.

Buenos Aires, 10 Junio 1897.

(8) Hay muchos que opinan que no había pintores en América por aquella época; esto no es exacto, porque existen aquí pinturas hechas por los indios de *Quito* y de los *guaraníes*, en las misiones jesuíticas, que fabricaron el retablo del altar mayor de San Francisco, pintaron imágenes sobre madera y son autores del Cristo, tamaño natural, obra artística que se encuentra actualmente en la iglesia de la Merced.

MEMORIAS DE GAYARRE

(Continuación)

III

En aquella pobre casería de la calle de Arana, y entre el cariño de sus padres y de sus hermanos, creció Julián Gayarre; y cuando apenas podía decirse que hablaba, enviaronle á la escuela, donde no tardó tampoco mucho en aprender las primeras letras.

Era un rapaz listo, vivo y travieso, y según he oído referir á los ancianos del país que le conocieron, todo lo que tenía de enredador y bullicioso en la calle, era de aplicado en la escuela.

Tenía una memoria prodigiosa y una facilidad extraordinaria para aprenderlo todo, especialmente la aritmética, en la cual llegó á ser el número uno.

—¡Diablo de chico!— cuentan que decía su padre, cuando el maestro le refería los adelantos y las aptitudes de su hijo:—¡si pudiera darle una carrera!

Pero esto era imposible. En casa del tío Mariano escaseaban mucho los bienes de fortuna y tenían todos que ganarse la comida; así es que apenas Gayarre concluyó de adquirir los conocimientos propios de la primera enseñanza, le hizo dejar la escuela, dedicándole á que le sirviese de ayuda en las rudas faenas de labrador.

Al mismo Julián se le he oído referir muchas veces paseando por aquellos lugares. ¡En cuántas ocasiones tuvo que tenderse sobre la tierra, á la sombra de los trigos, cansado y sudoroso por el sol de Julio, á cuyos rayos había estado trabajando todo el día! ¡Cuántas, aterido de frío en las crudas tardes del invierno, cuando regresaba á casa, tuvo que cobijarse del temporal de nieves en las anchas grietas de aquellas rocas!

Recuerdo perfectamente que el verano de 1888 habíamos salido de Roncal á pasar un día de campo por los alrededores. Mientras nuestros amigos y compañeros de expedición pascaban las sabrosas truchas del Ezcá, Gayarre y yo entramos en una heredada próxima, que se extiende al pie de unas rocas cubiertas de boj. Al llegar á ella sentóse sobre un peñasco, y á poco comenzó á suspirar y vi que sus ojos se cubrían de lágrimas.

—¿Que te pasa Julián?—le pregunté.

—Mira—me contestó.—Acá venía á trabajar esta tierra con mi padre y mis hermanos: acá nos traía mi buena madre en un costillo el puchero de habas y el pedazo de pan que componían nuestra comida. Aquí, bajo esa roca, dormía tranquilo muchas noches, aguardando el amanecer para volver al trabajo en los días de siega. ¡Y qué feliz era entonces!... Entonces era pobre, sí, muy pobre; pero tenía madre, padre, hermanos. Hoy soy rico, millonario; pero ¿dónde están todos aquellos seres queridos?... Ni uno solo vivo. ¡Pues no he de llorar!...

Son los roncaleses, como casi todos los hijos de las montañas del Norte, un pueblo trabajador, y desde muy niños dedicanse á ganar la vida con el trabajo: allí no está permitida la ociosidad. Frisaba Gayarre en los trece años cuando su padre pensó que era ya llegado el tiempo de que comenzase á ganar la vida.

—¿A qué dedicar al chico?—se preguntaba.

Los únicos oficios que existían y existen en Roncal son los del campo ó los de la montaña. El tío Mariano dedicó á su hijo á estos últimos. Le hizo pastor de ovejas.

Allá, por las altas y empinadas sierras del Pirineo, subió Gayarre, con el zurrón á la espalda, en calidad de ayudante de pastores, para guardar los ganados de sus convecinos.

En aquellas soledades de las montañas, entre aquellos ventisqueros de las abruptas rocas, entre aquellos bosques de hayas y pinos, en aquellos gigantesos piñchos; donde sólo anidan las águilas y no habitan más que fieras, es donde Gayarre empezó á vivir y á hacerse hombre.

Allí corrieron sus primeros años, sin más compañía que la imponente y majestuosa, á la par que salvaje naturaleza, atendiendo cuidadosamente á sus ovejas,

corriendo tras de las que se elejaban, guiándolas por las vertientes de mejores pastos, encerrándose con ellas en el aprisco al caer la tarde, para dormir, rendido de fatiga, sobre un montón de hojas secas, hasta que con la aurora llegase otra vez el momento de salir al campo.

Durante la primera y el estío pasábanse los días en apacible calma, disfrutando las delicias de tan espléndida vegetación y tan agradable temperatura; pero en los días de invierno era duro, muy duro, sufrir allí las inclemencias de las continuas tempestades, de las grandes nevadas y de los hielos, luchando sin cesar con los airados elementos y las acometidas de los lobos.

Pocos oficios hay más duros que el de pastor en los Pirineos.

Los días de fiesta eran para Gayarre verdaderos días de gloria.

Antes que amaneciera, levantábase de su lecho de hojas secas y echaba á correr cuesta abajo para llegar á la primera misa del pueblo.

En él, y bajo el pórtico de su iglesia, encontrábase siempre, esperándole impaciente, á su buena madre María Ramona, que le recibía en sus brazos, le colmaba de caricias y se lo comía á besos.

Oían misa juntos, y juntos volvían también á casa, donde ella tenía preparado un sencillo almuerzo, que para él era casi un festín.

Mientras almorzaba presentábase su padre, el tío Mariano, que le daba sus mejores consejos acerca del oficio de pastor, hablaban del ganado, de las cosechas; del tiempo, y después... todo había concluido.

Guardaba Gayarre en el seno un pedazo de pan para el canino, y se alejaba otra vez de aquella casa tan querida, despidiéndole su padre y sus hermanos en puerta, y siguiéndole su madre con la vista desde ventana hasta que desaparecía entre los altos pinar de la montaña.

Uno de aquellos días de fiesta en los que, como costumbre, había bajado al pueblo y hallábase almorzando en la cocina, entró en ella su padre y le dijo:

—Ya comienzas á ser hombre, Julián, y es menester que vayas portándote como tal. Desde el mes que viene irás á Cincovillas de Aragón con los rebaños, y ganarás treinta reales mensuales, y mantenido. Es un ajuste que te he hecho, y me parece bastante para empezar.

—Está bien, padre—contestó el obediente hijo.

Y, en efecto, un mes después se despedía de sus padres y del pueblo y cruzaba los montes de Navarra, guiando numeroso rebaño ó internándose en tierra aragonesa.

Con él iba, en calidad de zagal, otro muchacho más talludito y más hombre que Gayarre. Simpatizaron desde el primer momento y se hicieron muy buenos amigos.

La vida no era del todo mala; y si no andaban muy abundantes de comestibles, no carecían de pan. Pero lo que más sentía el compañero de Gayarre era el no poder echar de cuando en cuando un tragujillo de vino.

Tenía una bota, sí... ¡pero vacía!

—¡Si pudiéramos llenarla!—solía exclamar á menudo.

Un día había bajado Gayarre al pueblo inmediato con objeto de comprar el pan y las demás provisiones necesarias para la semana, y llevárselas al monte. La tondera, moza robusta y no mal parecida, quedóse mirando á Gayarre, que contemplaba con fija atención dos grandes pellejos de vino que, arimados á la pared, estaban á la entrada.

—¡Parece que te gustan, chiquito!—le dijo la tabernera.

Gayarre, sin contestarla, se limitó á sonreír.

—Pues mira, hijo—siguióle diciendo;—por cada dos pucheros llenos de leche que me traigas, te daré yo uno lleno de ese rico tinto que ahí está guardado.

No echó Gayarre en olvido la proposición, y cuando volvió al monte contósela en seguida á su compañero.

Excusado es decir la cara de pascua que éste pondría con tal noticia; y cuando el domingo siguiente aparejaba Gayarre el burro para bajar otra vez al pueblo en busca de nuevas provisiones, su compañero deslizo y colocó bonitamente bajo la manta del aparejo dos buenos pucheros de leche, diciendo á Gayarre por lo bajo:

—¡Cuidado, que no te los vea el amo!
Gayarre llegó al pueblo; fuése derecho á la tabernera
y le enseñó los pucherós, que la otra se apresuró á recoger,
diciendo:

—¡Ya sabía yo que los traerías!

Aquella tarde subía Gayarre al monte llevando escondida entre la carga que el burro conducía, una bien repleta bota de vino tinto de Aragón. No hay para qué decir cómo sería recibida por su compañero tan preciosa carga.

Y desde aquel día los dos amigos bebieron sendos tragos á costa de las pacíficas ovejas, sin que el pastor llegase nunca á conocer el fraude.

Y eso que algunas veces solía decir:

—¡Poca leche da este año el ganado!

JULIO ENCISO.

(Continuará.)

LA TRADICIÓN DE SAN FERMIN

Dió saltos como gigante para correr
el camino. Sal. XVIII v. 6.

Tú, Señor, que los lábios del profeta
puros tornaste con el áscua de oro,
desata del poeta
el dormido raudal dulce y sonoro.
Haz que vibren las cuerdas de su lira:
á su númen inspira,
y cantará con estro soberano
las glorias de tu nombre;
que aunque átomo es el hombre
para llegar á Ti, si tú le tiendes
tu poderosa mano
sube tanto, Señor, cual tú descendes.

Insignes confesores
que el martirio afrontando generosos
con la fé sacrosanta por emblema
ceñisteis la diadema
de las divinas flores;
apóstoles fervientes
que por doquier benéfica semilla
sencillos y elocuentes
llevásteis, victoriosos,
cual transporta en su pico la avecilla
ó el impalpable viento
el germen de las mieses á otra orilla;
heroínas de Cristo
que delicadas, bellas,
seguisteis sin dudar sus santas huellas;
seráficos doctores
que bebisteis en fuente cristalina
la ciencia que á las almas ilumina,
prestad hoy á mi acento
el grito de la fé nunca doblada;
la suavísima nota más suave
que el gorjear del ave;
sublime el pensamiento
que en el trono de Dios tiene su asiento,
y dirá de Fermin la celebrada
y provechosa historia
que guarda la Navarra cual perfume
que el tiempo no consume,
en sus brillantes páginas de gloria.

Tú, orgullosa Pompelo, ilustre cuna
le diste de su albor en la primera
mañana lisonjera,
y con eso fué doble tu fortuna;
que al tenderle tus brazos convertida
á la luz verdadera,
le otorgaste otra vez segunda vida.

Mas antes de lograr ventura tanta,
el alma de Fermin entre la noche
del gentilico error se revolvió

como esas flores, que ignorando el día
abren solo su broche
cuando la negra sombra se adelanta.

El árbol del Calvario todavía
con la sangre del Justo se vencía:
y como el alba asoma,
el fulgido destello
se iniciaba del Sol único y bello
mientras la altiva Roma
el decrepito sello
mostraba ya de su poder carcoma.

Desde la enhiesta cumbre
la redentora voz por la ancha tierra
Escuchaba la absorta muchedumbre,
cual manantial fecundo que desata
su madeja de plata
dés la escabrosa sierra,
y la sangre de mártires sin cuento
mezclando sus raudales
con los puros cristales
socavaba el idólatra cimientó.

A los iberos lindes cierto día
la oleada llegó, y el asombrado
Fermin que de las aras
de Júpiter venía
sus preces de elevar, sintió anegado
su jóven corazón. Al extranjero
que predicaba austero,
á su casa llevó maravillado
tal vez de su osadía;
y ¡oh poder de la gracia! en el instante
en que oyó la Verdad ineludible
impulso irresistible
arrebato su espíritu, triunfante,
y al punto abandonó de sus mayores
la tradición grosera
con piedad tan sincera
que no tardó en hallar imitadores.

Del Garona opulento
á la orilla después voló afanoso
de la ciencia del alma tan sediento
que en ella su adelanto fué asombroso;
y cuando la alta valla del Pirene
á trasponer volvió de amor cautivo,
cual la paloma que la paz previene
con el ramo simbólico de olivo,
empuñando el cayado,
como santo Pastor, vióse aclamado
con entusiasmo en su país nativo.

Mas su celo ardoroso
la Vasconia halló estrecha, y en las alas
de pura caridad, fué presuroso
hasta las Gaulas á mostrar las galas
que adornaban su espíritu discreto
manando de su labio la escogida
dulce miel que convida
en la risueña falda del Himeto.

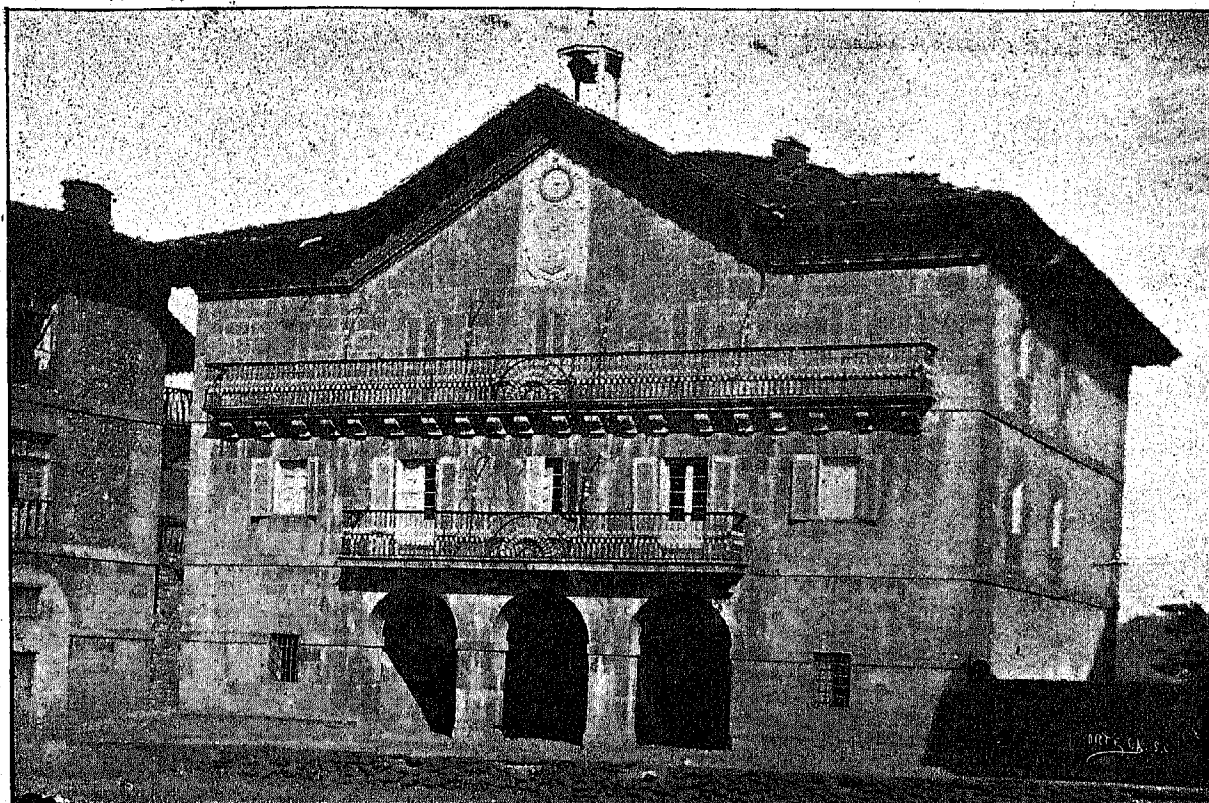
A su palabra, en vano
lanzando torpe reto,
la gentilica voz se alzó arrogante...

Mas, ¿qué puedo el enano
pigmeo contra la fuerza del gigante,
ni qué la arista puede
cuando tronchada cede
al ráudo torbellino de Levante...?

Pronto la Auvernia entera
aclamó al vencedor, y los vencidos
quedaron convertidos
por Fermin á la ciencia verdadera.

Pronto ya, prodigiosa,
de santidad su fama
creció como la llama
cunde al soplo del aire esplendorosa.
Invocando al Señor, de sus altares
los ídolos caían;
sosegaba sus impetus, violento
el agitado viento;
los encrespados mares

GUIPÚZCOA



ASTEASU.—CASA DEL AYUNTAMIENTO

mansamente en la playa se dormían,
y salud y contento
sus lábios de continuo repartían...
¡Qué mucho que la ignara
y absorta multitud cual á otro Saulo
deidad le apellidara!

Pero el vano oropel á su alma abruma:
del mundo los honores
rechaza su humildad; solo en el cielo
fijo su ardiente anhelo,
aumenta cada paso cual la espuma
batida por las fuerzas interiores
y la abrasada sed de su delirio
solo puede saciarse en el martirio.

Lo busca con ardor: con tierno llanto
lo demanda al Señor en su secreta
oración, fervoroso,
con el valor sereno del atleta,
y al contemplarse en la prisión inmunda
de Amiens, al fin, dichoso,
purísimo contento su alma inunda
cuando un nuevo prodigio su elocuencia
obra en sus mismos jueces, asombroso.

Llamado á su presencia,
su fé confiesa y con color tan vivo
ensalza á los cristianos,
que embelesa y desarma á los tiranos
y, en libertad declaran al cautivo.

Mas la envidia procaz, pronto, sus manos
encadenar consigue nuevamente;
y al fin en su prisión secretamente
el martirio recibe,
por el que tanto tiempo se desvive.

Los siglos se pasaron. La doctrina
del Redentor cundió por la ancha tierra
cual desde la alta sierra
se estiende la madeja cristalina.

Su esqueleto hundió Roma en occidente:
los idolos cayeron;
liberto fué el esclavo;
al mirarse las razas frente á frente
con fraternales lazos se ciñeron,
y sobre la ruina
de añeja tradición se alzó triunfante
la Santa Cruz al cabo
sus brazos ofreciendo siempre amante.

Cual tesoro escondido
el cuerpo de Fermin permanecía
en tanto, por los siglos confundido
como suele ocultar la niebla el dia.

Más ¿qué la fé no alcanza...?
Oró el pueblo, y lo hallaron de María
en el templo fundado por su celo.

Fúlgido resplandor cual de esperanza
la juguetona luz, bajó del cielo,
y nuncio de ventura
iluminó la santa sepultura.

Entonces, la suavísima ambrosía
el templo perfumó; sonó del clave
de improviso la voz sentida y grave;
los yermos rededores
el armiño plegaron de su manto;
los céfiros volvieron seductores
á entonar su murmurio en la pradera,
y rica primavera
vistió el campo de flores
y de zafír la esfera,
cual si también tratase con su encanto
de rendir homenaje al cuerpo santo...!

¡Salve, Ferrin!, que del navarro suelo
erés timbre de gloria!
De ese acendrado amor que en el combate
tuviste por consuelo,
llegue un destello al vate;
y el canto que dedica á la memoria
de tu divina palma,
será, en profundo río,
la tembladora gota de rocío
de la flor desprendida de su alma.

CAMELIA COCIÑA DE LIANSÓ.

Pamplona.

Las fiestas Euskaras de 1897

Desde que el año pasado se celebraron por primera vez, en Mondragón, las fiestas de los concursos de agricultura y ganadería, instituidas por la Diputación para el mayor fomento de ambas riquezas en el país, dichos concursos, en unión del certamen literario anual que celebra el Consistorio de Juegos florales y con el apéndice de los espectáculos que ofrece el pueblo en que se verifican, constituyen las *Fiestas euskaras*, que con asistencia de la Diputación provincial se solemnizan en la villa ó ciudad que por riguroso turno le corresponde, cual una reminiscencia de las antiguas Juntas forales.

De año en año va tomando gran incremento esta nueva institución y la fecha del primer domingo de Julio será considerada para la posteridad, en el país, como la de un día memorable en que recuerde á las generaciones venideras que, á pesar del tiempo transcurrido y de las innovaciones establecidas en las leyes y la sociedad, hemos querido seguir siempre rindiendo un tributo de admiración á nuestros antiguos y venerandos usos y costumbres.

Para identificarse mejor con esta idea, el programa de las fiestas debiera abarcar alguno de aquellos espectáculos que nos hicieran revivir en el espíritu de nuestros antepasados.

La celebración de los certámenes de este año corresponde á la villa de Oyarzun, lugar con facilidad de comunicaciones y admirablemente enclavado en una zona poblada por muy cerca de cien mil habitantes desde Tolosa á la frontera, comprendida la costa, desde Fuenterrabía á Zumaya.

En estas condiciones, y dada la buena estación en que se efectuará el concurso, habrá una afluencia considerable.

La villa reúne la ventaja de ser esencialmente agrícola y de mucho ganado y su proximidad á Francia y el Baztan, han de atraer numerosos aficionados y traficantes de esos puntos.

El Ayuntamiento del Valle se preocupa de la cuestión de subsistencias y alojamiento, mas la proximidad de Irún, Rentería y San Sebastian con sus vías fáciles de comunicación, resuelven por completo el problema.

Sin embargo, en Oyarzun se establecerán

medios de llenar estas necesidades y podemos adelantar la noticia de que el acreditado restaurant *La Urbana* de nuestra capital, instalará en aquella villa una sucursal durante las fiestas, y habrá habitaciones para huéspedes.

El Ayuntamiento, lleno de los mejores deseos, de acuerdo con la Comisión provincial y el arquitecto de la provincia, han acordado sobre el terreno designar el emplazamiento para la exposición y llevar á cabo las mejoras que deben introducirse en el pueblo en obsequio de la numerosa concurrencia de forasteros.

El programa comprenderá, con ligeras variantes, *solemnas funciones religiosas, aurresku á la usanza foral, banquete oficial, velada literaria del Consistorio, distribución de premios, iluminaciones y fuegos artificiales, música y otros entretenimientos.*

Parece que el Ayuntamiento tiene la idea original de abrir un concurso y conceder varios premios en metálico á las parejas de caseros (colonos) de ambos sexos, de cualquier sitio de la provincia, que se presenten en Oyarzun mejor vestidos con los trajes característicos del país y con su carro de vacas y aperos de labranza en mejor estado.

El Consistorio de Juegos florales ha anunciado ya el programa literario musical, y sin duda tomarán también parte en las fiestas, como el año pasado en Mondragón, la sociedad dramática *Euskaldun Fedea* y el notable *Orfeón Donostiarra*, que se disponen á empezar los ensayos.

Con estos antecedentes, bien puede predecirse que las próximas *Fiestas euskaras* de Oyarzun dejarán memorable y grato recuerdo en el país vascongado.

ALFREDO DE LAFFITTE.

REGRETS DU BASQUE

PARTANT POUR L'AMÉRIQUE

PAR L'ABBÉ LANDERRETCHÉ

(2.^o prix au premier concours de poésie basque)

Nahi nuon kantatu,
Alegera phartitu;
Bainan zer bihotzmina
Ene baitan da phiztu?
Ene bihotza nola,
Nola daite kotsola.

Norat hoa, untzia,
Norat utziz Frantzia?
Norat hola deramak
Orai nero bizia?
Ene bihotza, etc.

Bagozi tristeki,
Ameriketan khausi
Ustez gure gozoa:
Esperantza zoroal
Ene bihotza, etc.

Zerok nau hilaratu,
Hola zerik enganatu?
Egia onak utzirik
Itzala dut hautatu.
Ene bihotza, etc.

Eskual-herrian sortzen
Ameriketan hiltzen,
Ai! zer zorte dorphen,
Orai dutan billatzen?
Ene bihotza.

Eskual-herri maitou,
Herri paregabon!
Hiltzea da nerotzat
Hi gabo bizitzeal
Ene bihotza, etc.

Adios, amu maitou
Galtzen zaitut zu oro:
Ni zuganik urrunduz
Zombat biziko zaro?
Ene bihotza, etc.

Egin dudau botua
Baldin behetzen baita.
Laster itzuliko naiz
Ama ona, zu gura
Ene mina bertzeala
Nola daite kotsola?

NOTAS LOCALES

Matias Elizalde.—Nuestro distinguido comprovinciano don Luis Urrutia, recibió días pasados una carta de don Pedro P. Bilbao, fechada á bordo del "Antonio López," en viaje á España el 9 de Mayo pndo., y de la cual copiamos el siguiente párrafo, por referirse al valiente navarro cuyo nombre encabeza este suelto y á quien conocen nuestros lectores.

Dice así la carta:

"Don Florencio Valdivielso me recomendó á un navarro que venía con su mujer en cinta bastante avanzada; le ví en Montevideo y le recomendé al capitán y sobrecargo y los atendieron muy bien.

La mujer dió á luz anteayer con toda felicidad, una niña, y esa misma noche reunió el capitán á todo el pasaje de primera y segunda, manifestándonos que sus deseos eran que se bautizara la niña abordo, indicando para padrinos á la esposa del señor Mascias y á mí; todos aprobaron la idea y nosotros aceptamos el cargo muy gustosos, designando la una de ayer para efectuar la ceremonia que fué de toda gala, pues nos vestimos de rigurosa etiqueta para el acto. Después llené un cesto de confites, avellanas, almendras y algunas pesetas en cobres, que echamos á los chiquillos que venían, los cuales, revolcados por el suelo, armaron la de *San Quintín*.

Convidé á todo el pasaje de primera y segunda con Champagne, se bailó en grande y terminó la función agradablemente.

Hicimos también una colecta que produjo *trescientos y pico de pesos* á favor de dicho matrimonio.

Recordarás, que el navarro á que me refiero, es aquel que en Barracas al Sur le quisieron hacer gritar "viva Cuba libre", y que después de herido dió muerte en defensa propia á su provocador.

A la niña la bautizamos con el nombre de Marina, por la circunstancia de haber nacido en el mar."

También informa el señor Bilbao, que se hicieron otras fiestas abordo, con el contingente de distinguidos compatriotas, á beneficio del Asilo Naval Español y Sociedad Salvamento de Naufragos, dando por resultado la bonita suma de 2.500 pesetas.

Como se vé, el alumbramiento de la señora de Elizalde fué todo un acontecimiento en el *Antonio López*, del cual conservarán sin duda grato recuerdo, los que presenciaron la original fiesta.

Felicítamos muy de veras al rumboso padrino señor Bilbao, á la distinguida madrina señora de Mascias y á todos los que contribuyeron al éxito obtenido.

La Hispano-Argentina.—En un folletito esmeradamente impreso que acabamos de recibir, de la acreditada y conocida Compañía de Seguros "La Hispano-Argentina," hemos leído una silueta característica del señor Antonio Saralegui, que por tratarse de un distinguido comprovinciano, creemos un deber el reproducir.

"Nos vemos, por lo tanto, forzados á ceñirnos á dedicar unas palabras al Presidente de la Compañía, señor *Antonio Saralegui*, en el que, puede decirse, convergen y se encarnan los esfuerzos de todo el Directorio.

Difícilmente podría imaginarse un hombre más necesario y capaz. Saralegui, en efecto, puede considerarse como la personificación genuina de los vascos españoles, cuyas grandes cualidades, laboriosidad, claro criterio, sencillez patriarcal y procederes propios de la gente acrisoladamente honesta, fueron popularizados é immortalizados en el cuadro de costumbres de don *Antonio de Trueba*.

Al llegar, muy joven, Saralegui, al país, no traía consigo otro capital que una voluntad férrea, una actividad asombrosa y una penetración agudamente ingeniosa; y sin embargo, fueron esos los elementos preciosos que sirvieron de fundamento y de norte en su brillante carrera de ciudadano, de comerciante y de hacendado.

No acabaríamos tan pronto si quisiéramos enumerar todas las posiciones ocupadas ó los cargos desempeñados por él:

Socio fundador y vocal de la Cámara de Comercio Española y Presidente de la Sociedad, también de la Española de Beneficencia, se hizo acreedor á grandes títulos beneméritos.

Socio fundador de la acreditadísima casa de comercio bonaerense *Zuberbühler y Cia.*, ingresó más tarde á otras firmas de primer orden, desplegando raras aptitudes de hombre de negocios.

Ultimamente se ha dedicado á la ganadería en la provincia de Santa Fe, donde posee varias extensiones de campo, consiguiendo resultados tan satisfactorios, que comprueban su excepcional preparación en esta esfera de la actividad nacional, en que estriba uno de los principales resortes de la riqueza pública."

Gira artística.—El reputado dibujante don José M. Cao, ex-director de *La Bomba*, ha emprendido una gira artística por la provincia de Buenos Aires, donde se propone hacer los retratos de varias personas, á cuyas instancias de verse por él retratadas, ha cedido el notable artista.

Dada su reconocida habilidad en retratos al lápiz y al óleo, es indudable que la gente de gusto de los pueblos de campaña han de apresurarse á ver reflejada su efigie por los lápices y pinceles del notable retratista.

D. Juan de Garay y Brazofuerte.—El interesante artículo de nuestro distinguido colaborador don Julio Migoya García, que en otro lugar publicamos con el título de estas líneas, no pudo aparecer en el número anterior, porque el original llegó á nuestro poder en momentos que estaba la Revista en máquina. Es un trabajo concienzudo y curioso que de seguro lo leerán con agrado nuestros lectores.

El retrato del vate argentino Estévan Echeverría, que sal en el número del día 20 del corriente, también lo obtuvimos merced á la gentil cooperación que presta á nuestra Revista el señor Migoya.

Viajeros.—Hace 5 días se embarcó con rumbo á Londres, requerido por importantes asuntos mercantiles, nuestro respetable comprovinciano y ex-presidente del Laurak-Bat, don José M. Goicoechea.

Terminada su misión en Inglaterra, el señor Goicoechea lleva el propósito de hacer una rápida gira por nuestras provincias, y también por el interior de España, Francia y quizá algunas ciudades de Italia.

—El 2 del mes entrante se embarcan para nuestras tierras el conocido Dr. D. Eulogio Mendaza y el Sr. Juan C. Segura, comerciante de Villa Mercedes (San Luis).

Desémosles un feliz viaje y pronto arribo al seno de sus numerosos amigos.

Matrimonio.—El 5 del próximo mes contraerá enlace en Concordia (B. R.), nuestro estimado amigo el conocido jóven santurzano don Benito de la Fuente, con la señorita Enriqueta Hardy.

Desamos á los nuevos contrayentes una venturosa luna de miel.

Fallecimiento.—El fallecimiento del bondadoso jóven Pedro Ansalas, hijo de nuestro comprovinciano el respetable comerciante de Santa Teresa don Juan Ansalas, ha causado una verdadera condolencia en aquella localidad.

Acompañamos en el sentimiento á su desconsolada familia.

Cambios de firma.—En Mercedes (S. L.) se ha formado una sociedad con el rubro de *Maximino Echeverría y Ca.*, para trabajar en los ramos de almacén, etc.

Forma parte, como comanditario el señor L. V. Soirat, de la extinguida firma Soirat, Lapiere y Yung.

—En Mercedes (Corrientes) se ha disuelto la sociedad que giraba con la firma *Tomás Sanchoyena y Ca.*, habiéndose hecho cargo del activo y pasivo la nueva firma *Sanchoyena, Duhart y Ca.*

La nueva sociedad la componen como socios activos y solidarios, los señores Tomás Sanchoyena, Juan Duhart y Pablo Tamburelli.

Que hagan muchos buenos negocios son nuestros deseos.

CONSERJE PARA LA SOCIEDAD LAURAK-BAT

Se necesita una persona formal y competente, que sea hijo de las provincias vascongadas.

Dirigirse á la Administración de LA VASCONIA.



ALAVA

Los dos conciertos que ha dado en la capital de esta provincia el eximio Sarasate, resultaron un inolvidable acontecimiento artístico.

El público aclamó entusiasta, frenético, al portentoso, al inmenso artista.

Véase cómo se expresa nuestro querido colega vitoriano "La Concordia:"

"No es posible escribir de Sarasate cuando se acaba de oírle, y cuando aún repercuten en el alma las celestiales notas que la han herido, y cuyo recuerdo ni eclipsan los aplausos estruendosos ni borrará la acción del tiempo. No es posible emborronar cuartillas cuando el pensamiento, ensimismado en el recuerdo de lo divino, se niega á descender á la realidad, acaso por no acibararnos con las punzadas de lo pasajero y por no tener que decirnos que tal vez no nos vuelvan á deleitar las maravillas que acabarán con el hombre portentoso que las produce.

A la gloria de Sarasate, por otra parte, no ha de aumentar ni un átomo el elogio de un periódico de provincias. Entre los genios de este siglo; solo el pobre Julián Gayarre ha compartido con él los honores de una fama universal. Preguntad aquí, entre las clases humildes, por ejemplo, por las eminencias en los diversos ramos del saber de otras naciones, y pocos serán los que los conozcan. Hablad de Sarasate en cualquier país del mundo civilizado y todos lo recordarán con deleite.

A Vitoria llegó y venció. El Teatro Principal ha sido pequeño para cobijar á sus admiradores. Se aprovechó hasta el último rincón, adicionando en el patio sesenta sillas en el lugar que ocupa la orquesta y todo se expendió los dos días, fenómeno tanto más digno de loa cuanto que este público no ha sido nunca gran devoto de los conciertos.

Los de Sarasate constituyen, pues, uno de los mejores episodios del coliseo del pueblo.

Anoche ofrecía un aspecto bellísimo, imponente."

La llegada á Vitoria del eminente artista Sarasate, fué esperada en la estación por una comisión de navarros allí residentes y un gentío inmenso de Vitoria. Los viajeros y comisionados fueron conducidos entre apiñada multitud, y en medio de los disparos de cohetes por la calle de la Estación, hasta el Hotel en donde se hospedan.

Por la noche fué obsequiado el ilustre huésped por la banda municipal, con una brillante serenata, siendo la Plaza de Bilbao el punto de reunión de los vitorianos.

Por la tarde le obsequiaron con un suculento banquete en la Granja Modelo, y cuanto se sirvió tenía un sabor verdaderamente navarro.

El *menú* consistió en *ajo arriero* á la navarra, rellenos á la Rochapea, magras con tomate, chorizos de Pamplona, quesos de Roncal y Valcarlos, coronillas de casa de Gabino; vinos de mesa y postres de Navarra. También se sirvió café, licores, champagne, ponche, habanos, etc., etc.

Ha fallecido en la capital alavesa, la señora doña Ignacia América y González de Otazu, viuda del eminente juriscónsulto D. Ramón Ortiz de Zárate.

Con numeroso y distinguido cortejo fúnebre fueron conducidos á la última morada los restos mortales.

En el río del pueblo de Junguitu, ha aparecido ahogado el anciano vecino de dicho pueblo D. Lino Larrea.

Parece que el anciano resbaló en un puente de madera, cayendo al agua, sin que nadie se apercibiera de la caída.

En Lanciego, constituida la mesa para las pasadas elecciones municipales, ningún vecino se presentó á emitir su voto; dadas las cuatro de la tarde, presidente y secretario abandonaron la sala, dejando, por lo visto, el asunto, para más espacio. Dicho se está que no hubo elección.

En el pueblo de Ozaeta sucedió un hecho desgarrador. Una niña llamada Fiorencia Martínez y Ereña, de año y medio de edad, quedó acostada en su cama, cuando sus padres salieron al campo.

Al regresar, un espantoso cuadro se ofreció á su vista. Una cerda que habia salido de su cortijo, devoró á la inocente criatura, comiendo parte de su cuerpecito.

Ha dejado de existir en Vitoria, D. Faustino Garmendia, antiguo empleado del Teatro Principal.

El alavés D. Martín Acha y Lascano, primer teniente del cuerpo de ingenieros, ha sido ascendido al empleo inmediato.

GUIPUZCOA

Con motivo de la inauguración de las obras de construcción de la magnífica torre de la iglesia parroquial de Rentería é instalación del alumbrado eléctrico, el Ayuntamiento de aquella villa celebró el domingo 30 del pasado, los siguientes festejos:

Por la mañana se cantó una solemne misa en la que predicó un elocuente orador sagrado, y á continuación, hasta la una, la banda municipal ejecutó en la plaza principal escogidas piezas de su repertorio.

Por la tarde, á las cuatro, se corrieron en la Plaza del Arrabal, cuatro novillos embolados, procedentes de Lastur; durante la novillada, y á continuación de ella, la banda municipal tocó bonitos bailables, así como durante la noche, en que lucieron en la Plaza del Arrabal hermosos focos de arco voltaico.

En Hernani se están comenzando los trabajos para la instalación de la luz eléctrica.

Los exámenes celebrados últimamente en la Universidad de Oñate, han dado inmejorables resultados. La mayor parte de las notas fueron de "sobresalientes" y "notables," lo cual revela el aprovechamiento de los alumnos y el celo de los profesores de aquel acreditado centro de enseñanza.

Ha fallecido en Madrid D. Gabino Iribas, antiguo empleado del ferrocarril del Norte, en San Sebastián.

Desde que se ha abierto al público el nuevo apeadero de Irubide (Tres Caminos) cerca de la casería Reoalde, parece que ha aumentado considerablemente el número de caseros y campesinos de la parte de Hernani, Lasarte, Unanue y el Antiguo, que aprovechan el tren de la costa para ir al mercado donostiarra.

En Saturrarán, jurisdicción de Motrico, ha arrojado el mar á la playa un cadáver que ha sido identificado por varias personas, resultando ser de un pescador llamado Antonio Gándara, de 27 años de edad, de estado casado, tripulante de la lancha "Santa Clara," que naufragó en las inmediaciones de Ondárroa en la noche del día 3 de Abril último.

Los vizcondes de Monserrat están construyendo en el barrio de Miraconcha, un lindo hotelito, cuyas obras van muy adelantadas.

Ya se han empezado en San Sebastián á colocar los aparatos transversales que han de sostener el cable aéreo para la instalación del tranvía eléctrico.

Se dá como cosa resuelta la construcción del trozo de línea férrea desde Zarauz á Deva.

Parece ser que existe la idea de que el Orfeón Pamplonés, acompañado de la notable orquesta Santa Cecilia y contando con la cooperación del insigne Sarasate, dé algún concierto el verano próximo en San Sebastián y Bilbao.

Han fallecido en San Sebastián:

Señores Eduardo Calegáin y Ondarcho, José Galparsoro y Aguirre, Antonio Corral y Arrizabalaga, Juan Bautista Oraciregui, Víctor Paillolé y Yarza, Antonio Garmendia y Mujica, Juan Guruchaga, José Beitia y Ormazabal, Ignacio Arizmendi y Eguileor, Matías Arcocha y Arcocha, Juan Aspiroz y Ayardi, José Artola y Garchotenea, Facundo Tapia Asteasu, Juan Bautista Isasa y Arrieta, José Manuel Sorondo y Galardi, José Elorza y Gastisoro, Manuel Burutegui y Escolache.

Señoras María Dorronsoro y Garmendia, María Arrecigor y Huartemendia, Vicenta Lizarralde y Zubillaga, Canuta Bizcarondo y Ausmendi, María Isabel Ascona y Echevarría, Mauricia Zabaleta y Ehandia, Rosa Zúñiga y Lacalle, Inés Abruteta e Inugara, Ana Teresa Letamendia y Sorazu, María Guadalupe Susperregui y Picabea, Hipólita Arzuaga y Urdapilleta, Agustina Benza y Larreta.

Van adelantando mucho las obras de mampostería del gran colegio de niñas pobres que se está construyendo en Urnieta, establecimiento docente particular que correrá á cargo de las religiosas dominicas.

En la Aduana de Pasajes se ha recaudado durante el mes pasado, 151,890.92 pesetas; en la de Irún, 593,702.72, y en San Sebastián durante la tercera semana, 12.185.

El notable pintor irunés señor Salis, ha remitido con destino á uno de los medallones del salón de conciertos del palacio de Bellas Artes, el retrato al óleo del maestro navarro Eslava.

NAVARRA

La confirmación de la Real Orden declarando de utilidad pública las obras del encauzamiento del Ebro, se ha celebrado en Tudela con un regocijo extraordinario.

Las MM. Adoratrices están bordando la bandera que en lo sucesivo ha de usar el Orfeón Pamplonés.

Parece que está ajustada dicha labor en 1600 pesetas.

Puede darse ya por terminada la carretera que desde la general de Villava conduce hasta el Manicomio Vasco-Navarro.

A la entrada de los Jardines de la Taconera, en Pamplona, van á colocarse dos hermosas farolas de arco voltáico; al final del salón central se instalará un estanque en cuyo centro se colocará la fuente de hierro que estaba emplazada donde hoy se alza el Monumento á los Fueros.

Parece que hay el propósito de establecer, en el estanque, caprichosos y variados juegos de aguas.

El 25 del pasado se celebró la tradicional y animada romería de San Urbano que se venera en el pitoresco término de Gascue, valle de Odieta, y á donde suele acudir un gentío inmenso de varias partes, incluso de Pamplona.

En el término municipal de Albaigar descargó el mes pasado una tormenta de granizo, que destruyó los sembrados y el viñedo, causando además daños de mucha importancia en las tierras de labor, que quedaron inundadas y arrasadas por el desbordamiento de acequias y arroyos.

No han ocurrido desgracias personales.

S. M. la reina ha regalado al eminente violinista Sarasate un magnífico bastón con el puño de oro é incrustaciones de brillantes.

La música de artillería que dirige el inteligente navarro don Idefonso Urizar, irá decididamente á Marsella para el concurso de bandas y orfeones que allí ha de celebrarse.

Se está organizando una compañía de ópera que actuará en Pamplona, durante las renombradas fiestas de San Fermín.

Las principales artistas que la compondrán son: la señora Rendazzi y los señores Carulli y Tabuyo.

Parece que en breve comenzarán en Echarri-aranaz los trabajos para la construcción de una presa y un molino.

La sociedad "La Económica", compuesta de 168 vecinos de aquella villa, proyecta instalar el alumbrado eléctrico, si es suficiente la fuerza hidráulica que se desarrolle.

Si se instala la luz eléctrica, la inauguración tendrá lugar en las próximas fiestas y ferias que allí se celebran en el mes de Octubre.

El magnífico estandarte regalado á la Virgen del Camino por el Valle de Ulzama, con motivo del Centenario, lleva la siguiente inscripción.

Uzamacó Valleac ama virgine camino co-ari lauregun garren urtean.

Han fallecido en Pamplona:

Señoras Juana Murillo, Estefanía Munariz, Resurrección Vera, Manuela Zarranz, María Aranguren; señores José Arrieta, Gregorio Telechea, José Huici, Agapito Ures.

En Caparrosa: don Angel Ruiz.

En Tafalla: don José Berruero y Aoiz, don Pedro Herrero y Navarro, don Miguel García Muru, doña Isabel Ros y Oge, doña Manuela Bueno y Martínez, doña Felisa Aoiz Ahé, doña Estefanía Ibañez.

En Lerin: don Saturnino Moreno.

En Villafranca: doña Manuela Lavega Zapata.

En Dicastillo: doña Dolores Macua y Hermoso de Merdoza.

En Estella: don Benito Perez.

En Lumbier: doña Robustiana Tejada.

En Miranda de Arga: don Mauricio del Rio, doña Nolasca Martínez, don Escolástico Fernandez y doña Gabina Gorricho.

En Pitillas: don Fermín Adrian y don Francisco Esparza.

En Arguedas: don Francisco Goñi.

En Urroz: don Francisco Errea.

En Tudela: don Joaquín Milagro.

En Obanos: doña Catalina Arguñano.

VIZCAYA

En Guernica ha sido felicísimo y obsequiado con un gran banquete el diputado á Cortes, señor Gandarias, que ha influido en la realización del canal de Mundaca.

Al banquete asistieron las personalidades más distinguidas de la localidad.

En uno de los extremos de la mesa destacábase un buque primorosamente construido, cuya hélice simulaba funcionar.

Se pronunciaron elocuentes brindis por los señores Gandarias, Leon, Anita y otros.

Cuando partió el señor Gandarias para Bilbao, todas las autoridades y amigos acompañáronle hasta la estación, precedidos de una banda de música, y entre los estampidos de los cohetes. Al arrancar el tren, la música tocó el "Guernicaco-Arbola", prorrumpiendo la inmensa muchedumbre en entusiastas vivas.

La diputación provincial ha acordado una ampliación en el edificio destinado á Manicomio en Bermeo presupuestada en 57.800 pesetas, sin perjuicio de que fuera habilitado lo antes posible y de que continuaran las demás obras.

El 25 del pasado falleció en Elgueta el señor Tomás de Ustara y Leguina.

D. José R. Olaso entregó el 16 del pasado en el Santo Hospital civil de Bilbao dos mil quinientas pesetas, como limosna, en memoria de su finada esposa doña Dolores Madaria (q. e. p. d.)

Ha contraído matrimonio en la pintoresca villa de Plencia, D. Antonio Ojiraga, hijo del respetado ex-capitan de la Compañía Trasatlántica D. Justo, con la simpática y bella señorita doña María Perez, apadrinaron el acto el padre del contrayente y doña Adelaida de Andraca, madre de la novia.

Los vecinos de Algorta regalan á su distinguido paisano el benemérito patricio don Antonio de Basagoiti un album elegante y de buen gusto, cuyas cubiertas son de pergamino blanco con cantoneras y artísticos adornos de acero, y de oro las letras de la dedicatoria.

Procedente de Cuba, ha llegado á Gordejuela, su pueblo natal, el señor D. Pedro de Amézaga, senador por Matanzas.

El 15 del pasado salieron del puerto de Bermeo, á las 10 de la mañana, tres jóvenes de 12 años de edad, embarcados en una lancha con objeto de distraerse.

Cuando ya habian atravesado la barra, la embarcación volcó y cayeron al mar los tres muchachos.

Dos de ellos fueron salvados y el tercero llamado Pedro Astorga Expósito, pereció ahogado.

Por la superioridad ha sido aprobado el expediente promovido por el Ayuntamiento de Zalla, en solicitud de que se declare la necesidad de la ocupación de los terrenos pertenecientes á don Juan Villar y Llantada, don Manuel Ortiz y Chávarri y señores Herederos de Basualdo, con destino á la ampliación de la campa ferial de dicho Concejo.

El cuerpo de miñones ha sido recientemente dotado del armamento Freire Brull modelo 1871-89, cedido por el Estado para reemplazar los fusiles inútiles que de propiedad de la Excm. Diputación venian usando hace mas de 25 años. Estas armas serán á su vez reemplazadas por el mauser español, modelo 1893, tan pronto sean distribuidas á la Guardia civil.

Un incendio ocurrido en un caserío de la jurisdicción de Durango redujo á escombros el edificio, sin ser posible salvar ningún mueble.

Era propiedad de don José Matias Urriero y lo habitaba doña Francisca de Arana.

Las pérdidas son de consideración.

Ha fallecido en su casa de Guernica la respetable señora doña Fidela de Olaeta, viuda del diputado foral don Gregorio Aguirre, el cual acompañó hasta el puente de Behobia á la reina Isabel el año 1868.

Acompañamos en el sentimiento á la distinguida familia de la finada.

A las frecuentes desgracias de que son víctimas nuestros sufridos pescadores, agregamos una que recibimos por el último correo:

"Ayer á las dos de la tarde (25 de Mayo) naufragó en aguas del puerto de Plencia la trainera "San Cristobal", que fué á prestar auxilio á la lancha "Carnaval", ambas del puerto de Bermeo.

Las citadas embarcaciones se hallaban pescando á una milla al Oeste del puerto de Arminza y la primera naufragó á consecuencia de la mucha resaca que reinaba.

Dos tripulantes perecieron ahogados llamados José Astoreca y Sotero Ichazo y otros dos resultaron heridos, uno de ellos de gravedad. Se llama Gaspar Anacabe Zabala. Este infeliz ingresó en el Hospital civil de Plencia. Tiene los dos brazos fracturados.

¡Pobres hombres!

Han fallecido en Bilbao:

Sras. Josefa Eguiguren, Lucía Salazar, Maria Bergarechea y Barrutia, María de Ancos, Hilaria Araluze, Juana Goyarrola, Leonor Gil y Gorroño, Josefa Aguire, Josefa Zabalburu, Juana Olavarria, Ezequieta Alzaga; Sres. Juan Urrutia, Francisco Darreche, José de Amézaga y Yandiola, Tomás de Gandarias y Mengoito.

En Deusto: D.^a Juana Basabe de Acha.

REGION VASCO-FRANCESA

El comandante de gendarmeria Mr. Jude, jefe de las fuerzas de dicho instituto en los Bajos Pirineos, ha sido condecorado por Su Magestad la Reina Regente con la placa de la orden del Mérito militar, por servicios prestados á los consulados de España y á las autoridades fronterizas de las provincias de Guipúzcoa, Navarra y Huesca.

El veterano Mr. Jude, acaba de pasar á la escala de reserva y fija su residencia en Pau.

El Gobierno francés ha concedido la nueva medalla colonial á un anciano que reside en Pau desde hace medio siglo y que cuenta ahora 88 años de edad, Mr. Sainte Marie.

Este venerable bayonés fué quinto en 1830 y en 1837 asistió cuando las guerras de la Argelia á la segunda expedición y toma de Constantina.

El ministro de la Guerra, al formar las listas de los que tienen derecho á dicha medalla, se encontró con el nombre de Mr. Sainte Marie, y le ha mandado esa condecoración, recibida por este veterano con extrema alegría.

El conocido pintor bayonés Mr. Henri Achilli Zo, á quien últimamente compró un cuadro el Excmo. Ayuntamiento de San Sebastian, ha obtenido una mención honorífica en la Exposición de Bellas Artes de Paris por su composición "Antes de la corrida".

Nos alegramos.

Ha fallecido en Lembeye donde residía actualmente, nuestro compatriota señor Leoncio de Mendiry que habia desempeñado las funciones de Juez de Paz en San Juan Pié del Puerto, villa de su nacimiento.

El abate Uhide, cura vasco de Paris, está deseoso de ser útil á sus compatriotas y quisiera ayudarles á no perder ninguno de sus sentimientos de fé, cuando las circunstancias los arrojan entre los muchos peligros de la gran capital, y ha rogado á monseñor el obispo de la región vasco-francesa haga conocer estos deseos á todos los compatriotas, poniéndose á la disposición de ellos, desde el momento en que lleguen á Paris, pudiendo consultarle en todo cuanto crean necesario á sus intereses como á su fé religiosa.

Dos sociedades musicales del pais vascongado acaban de cubrirse de laureles en el concurso musical que ha tenido lugar en Pau el 30 y 31 de Mayo pasado.

La banda de los alumnos de los Hermanos de San Palais ha obtenido el primer premio por lectura á primera vista; un primer premio por ejecución, mereciendo felicitaciones del jurado y un premio de honor en la tercera division 2.^a sección de bandas con saxofon.

La banda de San Juan Pié del Puerto obtuvo el primer premio de lectura á simple vista y el 2.^o de ejecución en la 3.^a division de tercera sección con saxofon.

Felicitemos á las dos valientes sociedades.

INFORMACIONES

Se desea saber el paradero de don Juan Cruz Zabalegui, natural de Miranda de Arga (Navarra) por asuntos que le interesan.

Dirigirse á Florencio Valdivielso calle Defensa 1190.